

AGENCY AGREEMENT № _____

" ____ " _____ 20__ г.

<p>Islands New Zealand Ltd., hereinafter referred to as a Tour Operator, represented by Ekaterina Romanova on one side, and _____, hereinafter referred to as a Travel Agent, represented by _____ on the other side have agreed on the following Agreement:</p>	<p>Islands New Zealand Ltd. («Острова Новая Зеландия»), именуемая в дальнейшем ТУРОПЕРАТОР, в лице Екатерины Романовой, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем ТУРАГЕНТ, в лице _____, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
<p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Terms, used in the agreement (client, Tour etc.) are understood and determined in accordance with the Federal Law of the Russian Federation "On the basics of the tourists activity in the Russian Federation" # 132-Federal Law of November 24, 1996.</p> <p>Tour Operator and Travel Agent confirm that they have all licenses, certificates and permissions that are required to perform the activity under this Agreement.</p>	<p>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>Термины и понятия, употребляемые в Договоре (клиент, Тур и т.п.) принимаются и толкуются в соответствии с Федеральным Законом РФ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» № 132-ФЗ от 24.11.96 г.</p> <p>ТУРОПЕРАТОР и ТУРАГЕНТ подтверждают, что они имеют все лицензии, сертификаты, другие регистрации и разрешения, необходимые для осуществления деятельности в соответствии с Договором.</p>
<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>Travel Agent, acting on its behalf sells the Tours of the Tour Operator to the third parties (clients) on the conditions as follows.</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>По поручению ТУРОПЕРАТОРА ТУРАГЕНТ от своего имени, осуществляет реализацию Туров ТУРОПЕРАТОРА, третьим лицам (клиентам) на условиях указанных ниже.</p>
<p>2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES. PROCEDURES OF THE AGREEMENT</p> <p>2.1. The Tour Operator provides the Travel Agent with tour programs and their descriptions, and informs the Travel Agent of all changes of these programs.</p>	<p>2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН. ИСПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА</p> <p>2.1. ТУРОПЕРАТОР предоставляет ТУРАГЕНТУ Программы ТУРОВ и их описания, и своевременно извещает об их изменениях.</p>
<p>2.2. The Tour Operator informs the Travel Agent about the formal requirements, conditions, limitations applied to clients.</p>	<p>2.2. ТУРОПЕРАТОР информирует ТУРАГЕНТА о формальных требованиях, условиях, ограничениях, предъявляемых к клиентам.</p>
<p>2.3. The Travel Agent promotes and sells the Tours of the Tour Operator under the conditions of the total financial independence in the course of his own business, independently receives payments from clients, and follows the requirements of the Agreement and the legislation of Russian Federation.</p>	<p>2.3. ТУРАГЕНТ осуществляет продвижение и реализацию Туров ТУРОПЕРАТОРА на условиях полной финансовой самостоятельности в собственной хозяйственной деятельности, самостоятельно проводя расчеты с клиентами, руководствуясь при этом требованиями Договора и российского законодательства.</p>
<p>2.4. The Travel Agent accepts clients' booking requests according to the description of a tour, and informs clients on the conditions of the tour and its cost, payment conditions and cancellation fees according to the Booking Conditions of the tour.</p>	<p>2.4. ТУРАГЕНТ, на основании Описаний Туров, принимает заявки от клиентов, при этом информируя клиентов об условиях Туров, указанных в Приложении к Туру, стоимости, порядке расчетов за приобретаемые услуги, в том числе о штрафных санкциях при аннуляции Тура.</p>

<p>2.5. According to the customer's request, the Travel Agent makes a booking of a Tour with the Tour Operator and specifies all requested services and necessary information on the customers.</p>	<p>2.5. По заявке клиента ТУРАГЕНТ осуществляет бронирование Тура ТУРОПЕРАТОРА с указанием всех бронируемых услуг и необходимых данных клиентов.</p>
<p>2.6. The Tour Operator confirms the requested Tour to the Travel Agent within the period of no more than 3 working days from the moment of the booking request. If for any reason the Tour Operator cannot confirm the requested Tour or any part of the Tour, the Tour Operator offers alternative services. The Travel Agent must accept offered alternative services otherwise they are not regarded as agreed upon. A paid invoice can also be a confirmation of the acceptance of alternative services.</p>	<p>2.6. ТУРОПЕРАТОР подтверждает запрошенный Тур ТУРАГЕНТУ в срок не более 3 рабочих дней с момента получения заказа на бронирование. Если по какой-либо причине ТУРОПЕРАТОР не имеет возможности осуществить заказанный Тур или какую-либо из его составляющих, он предлагает альтернативу. ТУРАГЕНТ должен подтвердить ТУРОПЕРАТОРУ принятие альтернативных услуг, в противном случае они считаются не принятыми. Подтверждением альтернативных услуг может также являться оплата выставленного счета.</p>
<p>2.7. The Travel Agent pays the invoice of the Tour Operator for tours sold in accordance with the payment terms and conditions stated in the section 3 of the Agreement.</p>	<p>2.7. ТУРАГЕНТ производит оплату стоимости реализованного Тура по счету ТУРОПЕРАТОРА в соответствии с условиями и сроками, установленными в разделе 3 Договора.</p>
<p>2.8. The Travel Agent receives from the Tour Operator the purchased Tour that is completed by the transfer of a tourist voucher/vouchers and other documentation for the Tour.</p>	<p>2.8. ТУРАГЕНТ получает у ТУРОПЕРАТОРА приобретенный им Тур, что оформляется передачей туристического ваучера/ваучеров и других документов по Туру.</p>
<p>2.9. The Travel Agent receives all necessary for the client Tour documents from the Tour Operator, or upon agreement between the Parties, the documents for the Tour are transferred directly to the client in the place of the commencement of the Tour.</p>	<p>2.9. ТУРАГЕНТ получает у ТУРОПЕРАТОРА все необходимые для клиента документы на Тур, либо, по согласованию между сторонами, документы на Тур вручаются непосредственно клиенту в пункте начала Тура.</p>
<p>3. PAYMENT CONDITIONS</p> <p>3.1. The price for the tour is set by the Travel Agent basing on prices of the Tour Operator, and also must be reconfirmed in accordance with the Travel Agent's booking request for a certain tour.</p>	<p>3. УСЛОВИЯ РАСЧЕТА</p> <p>3.1. Цена на Тур устанавливается ТУРАГЕНТОМ на основании цен ТУРОПЕРАТОРА, а также дополнительно согласуется в соответствии с заявкой на бронирование конкретного Тура, подаваемой ТУРАГЕНТОМ.</p>
<p>3.2. The payments for the services between the Travel Agent and the Tour Operator shall be performed by bank transfer.</p>	<p>3.2. Расчеты за предоставленные услуги между ТУРАГЕНТОМ и ТУРОПЕРАТОРОМ производятся в безналичном порядке.</p>
<p>3.2.1. The invoice is issued in New Zealand Dollars (NZD). The invoice can be issued in US dollars (USD) or Euro (EUR) upon request or in any other currency. The exchange rates shall be given on the date of the issue of the invoice and is set by the Bank of New Zealand + 1% for the conversion.</p>	<p>3.2.1. Счет выставляется в новозеландских долларах (NZD). По запросу счет может быть выставлен в долларах США (USD) или Евро (EUR) или другой запрошенной валюте по курсу, указанному Банком Новой Зеландии (Bank of New Zealand) на день выставления счета + 1% на конвертацию.</p>

<p>3.2.2. The payments of the invoice shall be performed by bank transfer. The payment for the bank transfer (35 NZD) is separately indicated in the invoice.</p>	<p>3.2.2. Оплата счета осуществляется по безналичному расчету. Плата за банковский перевод (35NZD) вносится в счет отдельной строкой.</p>
<p>3.2.3. The invoice shall be paid within one week after its issue and by fixed exchange rate indicated in the invoice.</p>	<p>3.2.3. Оплата производится в течение недели после выставления счета по указанному и фиксированному курсу.</p>
<p>3.3. The Tour Operator issues the invoice to the Travel Agent for the booked Tour without commission of the Travel Agent.</p>	<p>3.3. ТУРОПЕРАТОР выставляет ТУРАГЕНТУ счет на забронированный Тур без указания комиссионного вознаграждения ТУРАГЕНТА.</p>
<p>3.4. By agreement with the Tour Operator, the Travel Agent may change the booking request. The changes, concerning tour dates, as well as the changes in quantities of clients booked shall be regarded by the Tour Operator as the cancellation of the previous booking and request of a new one. Cancellation of the request may cause cancellation fees stated in the Clause 4 of this Agreement. Changes will be confirmed by the Tour Operator as per the same procedure and under the same conditions as the initial booking request for the Tour.</p>	<p>3.4. По согласованию с ТУРОПЕРАТОРОМ ТУРАГЕНТ имеет право внести изменения в заявку на бронирование. Изменения, связанные с переносом сроков тура, а также с изменениями количества туристов (клиентов) рассматриваются ТУРОПЕРАТОРОМ как аннуляция старой заявки и подача новой. Аннуляция заявки влечет за собой штрафные санкции, предусмотренные п. 4 настоящего договора. Измененная заявка подтверждается ТУРОПЕРАТОРОМ в том же порядке и на тех же условиях, что и первоначальная заявка на бронирование Тура.</p>
<p>3.5. The Travel Agent shall perform the payment of the invoice from the Tour Operator within the period stated in the invoice, or within a week from the date of the invoice, if the payment date is not indicated. Upon request of the Tour Operator, the Travel Agent confirms the payment of the Tour by submitting a copy of the payment order by the email.</p> <p>The payment obligation for the Tour is considered fulfilled by the Travel Agent in the moment of receipt of the according payment for the Tour on the bank account of the Tour Operator.</p>	<p>3.5. ТУРАГЕНТ производит оплату счета ТУРОПЕРАТОРА в течение указанного в нем срока, либо в течение недели с даты счета, если срок не оговорен. По запросу ТУРОПЕРАТОРА ТУРАГЕНТ подтверждает факт оплаты Тура копией платежного поручения, отправленной по электронной почте.</p> <p>Моментом исполнения ТУРАГЕНТОМ обязательства по оплате стоимости Тура, считается дата поступления денежных средств ТУРАГЕНТА на банковский счет ТУРОПЕРАТОРА.</p>
<p>3.6. If the Travel Agent without a written agreement from the Tour Operator sold the tours on the prices lower than the ones of the Tour Operator, this difference shall be paid on the Travel Agent's account.</p>	<p>3.6. Если ТУРАГЕНТ без письменного согласования с ТУРОПЕРАТОРОМ реализовал туры по ценам ниже цены ТУРОПЕРАТОРА, то данная разница относится за счет ТУРАГЕНТА.</p>
<p>4. LIABILITIES OF THE PARTIES. TOUR CANCELLATION</p> <p>4.1. The Party which is not able to fulfill its obligations under this Agreement, shall immediately inform the other party about it and undertake everything that is possible to decrease possible losses for the clients and the other party.</p>	<p>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. АННУЛЯЦИЯ ТУРА</p> <p>4.1. Сторона, которая не может выполнить свои обязательства по настоящему Договору, обязуется немедленно известить об этом другую сторону и предпринять всё от нее зависящее, чтобы снизить возможный ущерб клиентам и другой стороне.</p>
<p>4.2. The Tour Operator is entitled to change the list of services, schedule and the program of the tour. Such changes must not decrease the quality and quantity of the services of the Tour. The Tour Operator shall inform the Travel Agent about all changes in writing.</p>	<p>4.2. ТУРОПЕРАТОР оставляет за собой право на внесение изменений в список услуг, график или программу тура. Такое изменение не должно ухудшать качество и уменьшать количество предоставляемых услуг, входящих в тур. Обо всех изменениях ТУРОПЕРАТОР обязан известить ТУРАГЕНТА письменно.</p>

<p>4.3. The Tour Operator is responsible for the quantity of the services, listed in the tour, which is sold by the Travel Agent.</p> <p>The Tour Operator is responsible for choosing suppliers who provide quality services.</p> <p>The Tour Operator acts only as a booking agent or intermediary between the suppliers of the services referred to in the Tour and the Travel Agent.</p> <p>Suppliers of services are liable for the realisation of indicated services, as well as the quality of those. Therefore all claims for the unsatisfactory delivery of services, omissions or default, whether negligent or otherwise, by suppliers shall be transferred directly to suppliers of services.</p> <p>The Tour Operator shall not accept legal or financial liability for suppliers that cease to operate without notice.</p> <p>The Tour Operator is not responsible for actions of local Maori iwis (tribes) which concern the performance of their traditions and customs that can affect the liabilities of the Agreement.</p> <p>The Tour Operator shall provide the clients with alternative services during the tour.</p>	<p>4.3. ТУРОПЕРАТОР несет ответственность за количество услуг, указанных в туре, реализованном ТУРАГЕНТОМ.</p> <p>ТУРОПЕРАТОР приложит все усилия для выбора поставщиков, обеспечивающих качественные услуги. ТУРОПЕРАТОР действует как агент по бронированиям или посредник между поставщиками услуг, упомянутых в Туре, и ТУРАГЕНТОМ.</p> <p>Ответственность за выполнение обязательств, вытекающих или связанных с исполнением этих обязательств и с качеством услуг поставщиков, лежит на соответствующих поставщиках. Следовательно, все претензии или иски клиентов и собственно ТУРАГЕНТА по недостаткам, связанным с предоставлением услуг, перенаправляются непосредственно поставщику услуг.</p> <p>ТУРОПЕРАТОР также не ответственен за поставщиков услуг, прекративших работу без уведомления.</p> <p>Туроператор не несет ответственность за действия местных иви (народностей) маори, касающихся исполнения их традиций и обычаев, которые могут коснуться исполнения обязательств по данному договору.</p> <p>Туроператор приложит все усилия для замены соответствующей услуги или оказания ее позднее по маршруту.</p>
<p>4.4. The Travel Agent helps with obtaining relevant travel visas for clients.</p> <p>The Tour Operator offers the visa support to the clients of the Travel Agent by providing Embassies with necessary documentation and information.</p> <p>The Tour Operator is not responsible for the refusal of the Embassy to issue visa to the Travel Agent's clients and returns to the Travel Agent the cost of the unused Tour excluding non-refundable deposits of suppliers in case there are such.</p>	<p>4.4. ТУРАГЕНТ способствует получению визы клиентов.</p> <p>ТУРОПЕРАТОР способствует получению визы клиентам ТУРАГЕНТА путем предоставления Посольствам необходимой информации и документов.</p> <p>ТУРОПЕРАТОР не несет ответственность за отказ Посольства в выдаче виз клиенту ТУРАГЕНТА по маршруту Тура и возвращает ТУРАГЕНТУ стоимость неиспользованного Тура за вычетом невозвратных депозитов поставщиков услуг, если таковые имеются в программе.</p>
<p>4.5. The Tour Operator is not responsible for the compensation of the clients' services paid, if the client within the period of the tour through no fault of The Tour Operator had not used all or a part of the provided by the Tour Operator services, and shall not compensate the private expenditures of the client.</p>	<p>4.5. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности по возмещению денежных затрат клиента за оплаченные туристические услуги, если клиент в период поездки не по вине ТУРОПЕРАТОРА не воспользовался всеми или частью предоставленных ТУРОПЕРАТОРОМ услуг, и не возмещает клиенту личные расходы.</p>

<p>4.6. The Tour Operator is not responsible for the possible violation and actions that happened through no fault of the Tour Operator, for instance:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for the cancelation or departure time changes for trains and airlines and consequently changes in the Tour. - for the actions of consular, customs and border services and other public authorities, which could make impossible or delay the fulfillment of the Tour by the Tour Operator through no his fault. - for the losses incurred by the clients in the host country. - for other reasons, which are beyond control of the Tour Operator. <p>Guides and transfer companies shall wait for the client until the flight has been taken off the arrival board for international flights or and a maximum of 1 hour 30 minutes after the scheduled arrival.</p>	<p>4.6. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности за возможные нарушения и действия, которые происходят не по вине последнего, как то:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за отмену или изменение времени отправления поездов, авиарейсов и связанных с этим изменения Тура. - за действия консульских, таможенных и пограничных служб и других официальных органов или властей, делающими невозможным или задерживающим осуществление ТУРОПЕРАТОРОМ Тура не по его вине; - за ущерб понесенный клиентами в стране пребывания. - за другие причины, находящиеся вне сферы контроля ТУРОПЕРАТОРА. <p>Во время встречи международных рейсов, гид и/или трансфер ожидают клиентов до тех пор, пока номер рейса не снимут с табло прибытия или максимум полтора часа с момента прибытия рейса.</p>
<p>4.7. The client is responsible for correct and valid personal documents, which are necessary for the departure and arrival procedures (passport, parents' consent for the child, currency statements, insurance etc.).</p> <p>The Travel Agent is responsible for informing the client regarding the foregoing.</p>	<p>4.7. Клиент несет ответственность за наличие, правильность оформления и сроки действия личных документов, необходимых для выезда и въезда за рубеж (загранпаспорт, доверенность на выезд детей, справки на валюту, страховка и т. п.).</p> <p>ТУРАГЕНТ несет ответственность за правильную передачу информации клиенту касательно вышеуказанного.</p>
<p>4.8. The Travel Agent is responsible for the clients' expenditures related to the failure to provide information about the Tour and documents. The Travel Agent is responsible for providing incomplete, non-objective and/or untimely information about Tour and documents.</p>	<p>4.8. ТУРАГЕНТ несет ответственность за убытки клиентов, связанные с непредставлением информации о Туре и/или документах. ТУРАГЕНТ несет ответственность за предоставление неполной, необъективной и/или несвоевременной информации о Туре и документах.</p>
<p>4.9. The parties are not responsible for the actions of the clients in violation of the legislation.</p>	<p>4.9. Стороны не несут ответственность за действия клиентов, совершенные в нарушение норм законодательства.</p>
<p>4.10. Transport companies are responsible for their obligations in regards of transportation of the clients. Therefore any claims of clients and the Travel Agent on failures or faults of the transportation, including delays of departures or late arrivals, thefts, damages and/or losses of luggage etc. shall be addressed directly to the carrier.</p>	<p>4.10. Ответственность за выполнение обязательств, вытекающих и связанных с транспортными перевозками, относится на соответствующих транспортных перевозчиков. Соответственно все претензии клиентов и ТУРАГЕНТА по непредставлению услуг или недостаткам, связанным с транспортными перевозками, в том числе с задержкой отправления и опозданием по прибытию, кражей, порчей и/или потерей багажа и т. п. предъявляются непосредственно транспортному перевозчику.</p>
<p>4.11. All requests and claims of clients concerning insurance services shall be addressed to the clients' insurance company directly. The Travel Agent shall assist the Tour Operator and clients in all communications with the insurance company and with any further arrangements for the client.</p>	<p>4.11. Все заявления and претензии клиентов по страховым услугам для клиента, предъявляются непосредственно страховой компании. ТУРАГЕНТ при этом способствует ТУРОПЕРАТОРУ и клиентам в организации и осуществлении взаимодействия со страховой компанией.</p>

<p>4.12. The Travel Agent is entitled to cancel services booked with the Tour Operator in full or partly at any time, but under the condition of the clause 4.14.</p>	<p>4.12. ТУРАГЕНТ имеет право отказаться от забронированных у ТУРОПЕРАТОРА услуг полностью или частично в любое время, согласно условиям п. 4.14.</p>
<p>4.13. The cancellation date shall be considered the date of receipt by one of the parties of the written notice from the other party.</p>	<p>4.13. Датой аннуляции считается дата получения одной из сторон письменного извещения от другой стороны.</p>
<p>4.14. The responsibility of the Travel Agent for the tour cancellation shall be determined as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - If the Travel Agent cancels the tour 35 days prior to the commencement of the Tour an administration fee of 250NZD per person and a fee, equal to the non-refundable deposits or payments levied by suppliers if there are any in the Tour (see appendix to the Tour), shall be charged. - If the Travel Agent cancels the tour 34-6 days prior to the commencement of the Tour a fee equal to 35% of the Tour cost and a fee, equal to the non-refundable deposits or payments levied by suppliers if there are any in the Tour (see appendix to the Tour), shall be charged. - If the Travel Agent cancels the tour 5 days prior to the commencement of the Tour or if the clients do not show up to the commencement of the Tour, 100% of the cost of the Tour shall be charged. <p>The day of the commencement of the Tour shall be considered the first day of the Program of the Tour.</p>	<p>4.14. Ответственность ТУРАГЕНТА за аннуляцию тура устанавливается в следующем размере:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при отказе ТУРАГЕНТА за более чем 35 дней до начала тура взимается административный штраф NZD 250 с человека, а также сумма невозвратных депозитов поставщиков услуг, если таковые имеются в программе (см. приложение к Туру). - при отказе ТУРАГЕНТА за 34 - 6 дней до начала тура взимается 35 % от стоимости тура, а также сумма невозвратных депозитов поставщиков услуг, если таковые имеются в программе (см. приложение к Туру) - при отказе ТУРАГЕНТА от тура за 5 дней до начала Тура, а также в случае неявки клиентов к началу Тура взимается 100% стоимости Тура <p>Днем начала Тура считается первый день по Программе Тура.</p>
<p>4.15. The amount of the cost that shall be returned by the Tour Operator is 100% of the Tour cost in case, if the Tour Operator refuses to provide the Tour booked, confirmed and prepaid.</p>	<p>4.15. Размер оплаты, подлежащей возврату ТУРОПЕРАТОРОМ, составляет: 100 % от стоимости тура в случае, если ТУРОПЕРАТОР отказывается поставить Тур, своевременно заказанный, подтвержденный и оплаченный.</p>
<p>4.16. Amendments and/or Partial Cancellations.</p> <p>4.16.1 Any amendments should be submitted no later than 10 days before the commencement of the Tour, otherwise refer to the clause 4.14.</p> <p>4.16.2. In the case if amendment and/or partial cancellation are for the non-refundable deposit or non-refundable cost of services (see Annex to the Tour) then the amendment fee consists of the full amount of the non-refundable deposit or non-refundable cost of services.</p> <p>4.16.3. Any additional services requested and booked are added to the invoice.</p> <p>4.16.4 The first request for amendment to a booking will be handled at free of charge (except 4.16.2.). Any subsequent amendments will incur the amendment fee of \$50 per amendment plus any fees imposed by the service providers.</p>	<p>4.16. Изменения и/или частичная отмена.</p> <p>4.16.1. Все изменения делаются в письменном виде не позднее 10 дней до начала тура, иначе см. 4.14.</p> <p>4.16.2. В случае, если изменение и/или частичная отмена затрагивают услугу, по которой произведен невозвратный депозит или невозвратная полная оплата услуги (см.приложение к Туру), то штраф за подобное изменение составляет сумму невозвратного депозита или полной оплаты услуги.</p> <p>4.16.3. Любые дополнительные услуги, заказанные и забронированные, включаются в счет.</p> <p>4.16.4 Первая просьба об изменении в заявке будет бесплатной (кроме п. 4.16.2). Каждое последующее внесенное изменение будет стоить \$50, а также доплаты поставщиков услуг.</p>
<p style="text-align: center;">5. RECLAMATION</p> <p>5.1. The reclamation of the Travel Agent concerning the quality of the Tour shall be accepted by the Tour Operator within the ten days from the moment of the completion of the Tour. It is required for the reclamation to be valid the presence of the statement of the client in writing provided to the Travel Agent.</p>	<p style="text-align: center;">5. РЕКЛАМАЦИИ</p> <p>5.1. Рекламации ТУРАГЕНТА по поводу качества предоставленного Тура принимаются ТУРОПЕРАТОРОМ в течение десяти дней с момента окончания Тура. Необходимым условием предъявления рекламации по качеству обслуживания является наличие у ТУРАГЕНТА письменного заявления клиента.</p>

<p>5.2. The reclamations shall be submitted by the Travel Agent in writing with the attached documents regarding the issue. The Tour Operator shall consider the reclamation within 30 days, counting from the day of its receipt.</p>	<p>5.2. Рекламации подаются ТУРАГЕНТОМ в письменном виде с приложением заявления клиента, и имеющих отношение к делу документов. ТУРОПЕРАТОР рассмотрит полученную рекламацию в течение 30 дней, считая от даты получения.</p>
<p>5.3. The Travel Agent shall inform the clients that in case of any complaints about the quality of the provided Tour, it is necessary to resolve all issues with the representative of the Tour Operator on the spot.</p> <p>If identified issues of the Tour are not solvable on the spot, a report shall be arranged with the detailed information on client's complaints.</p> <p>The above report shall be drawn in two copies, and signed by the client and the representative of the Tour Operator, and one original copy shall be kept by the client.</p>	<p>5.3. ТУРАГЕНТ обязан информировать клиентов, что при возникновении у последних претензий к качеству предоставляемого Тура необходимо решать все возникающие вопросы и конфликтные ситуации с представителем ТУРОПЕРАТОРА на месте.</p> <p>В том случае, если выявленные недостатки в Туре не предоставляется возможным устранить на месте, то составляется протокол с подробным указанием претензий клиента.</p> <p>Указанный протокол составляется в двух экземплярах, подписывается клиентом и представителем ТУРОПЕРАТОРА и один экземпляр остается на руках у клиента.</p>
<p>5.4. Reclamations, presented by the Travel Agent in violation of Clauses 5.1, 5.2, 5.3 of the Agreement shall not be accepted by the Tour Operator.</p>	<p>5.4. Рекламации, поданные ТУРАГЕНТОМ с нарушениями п.п. 5.1, 5.2, 5.3 настоящего договора ТУРОПЕРАТОРОМ к рассмотрению не принимаются.</p>
<p style="text-align: center;">6. Acts of God</p> <p>6.1. Should any circumstances of Act of God arise like</p> <ul style="list-style-type: none"> • natural disasters • unfavorable weather conditions (storms, hurricanes, landslides, fog, flooding) • epidemics • wars • strikes • Considerable and undeclared changes issued by the state authorities in the arrival-departure procedures etc., <p>which prevent the fulfillment by any of the Parties of their obligations under this Agreement, shall release this Party from the responsibility for its obligations without any compensation of the loss or damage to the other Party.</p> <p>However the Parties shall undertake everything possible to help and limit the possible damage to the clients and to each other.</p>	<p style="text-align: center;">6. ФОРС-МАЖОР</p> <p>6.1. Наличие форс-мажорных обстоятельств, чрезвычайных и непреодолимых, таких как:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стихийные бедствия • неблагоприятные погодные условия (бури, ураганы, оползни, туман, наводнения) • эпидемии • военные действия • забастовки • существенные и необъявленные заранее изменения государственными органами порядка выезда и въезда граждан и т. п., <p>в результате которых одной из сторон не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из данного Договора, освобождает эту сторону от ответственности за взятые обязательства без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.</p> <p>Однако стороны будут делать все возможное, чтобы оказать разумную помощь и максимально ограничить возможный ущерб клиентам и друг другу.</p>
<p>6.2. The Party that is unable to perform its obligations of this Agreement under above circumstances shall notify the other Party as soon as possible.</p>	<p>6.2. Сторона, для которой создается невозможность исполнения обязательств по Договору из-за вышеуказанных обстоятельств, должна незамедлительно извещать об этом другую сторону.</p>

<p>7. PROCEDURE FOR THE CHANGES AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> <p>7.1. All changes and amendments to the Agreement shall be made in writing and signed by both parties.</p>	<p>7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>7.1. Все изменения и дополнения к Договору вносятся в письменном виде и подписываются обеими сторонами.</p>
<p>7.2. Each of the parties is entitled to demand changes or termination of the Agreement.</p>	<p>7.2. Каждая из сторон вправе потребовать изменения или расторжения договора.</p>
<p>7.3. The Tour Operator is entitled to change the terms and conditions of the current Agreement, due to the new legal acts or the considerable changes of the business environment of the Tour Operator, including drastic changes in exchange rates, changes in taxes or legislation.</p> <p>Such changes shall be made in writing by a notice to the Travel Agent with the list of reasons for the changes to the Agreement and the date, from which the changes shall enter into force.</p> <p>The changes shall be considered as come into effect and the Agreement as amended from the date stated in the notification of the Tour Operator.</p> <p>The Travel Agent shall within 3 (three) calendar days from the date of the receipt of the amendments notify the Tour Operator about the acceptance of those changes.</p> <p>In this case of the refusal to accept changes by the Travel Agent, the agreement is considered as terminated from the date, stated in the notification of the Tour Operator as a date of the entry of the suggested amendments into force, but it does not release the Travel Agent from the payment to the Tour Operator for any debts.</p>	<p>7.3. ТУРОПЕРАТОР вправе вносить поправки в условия действующего Договора, обусловленные существенными изменениями условий деятельности ТУРОПЕРАТОРА, такими как резкое изменение курса валют, изменение налогообложения или законодательства.</p> <p>Указанные изменения вносятся посредством письменного уведомления ТУРАГЕНТА с указанием обусловивших изменения Договора причин и даты, с которой данные изменения вступают в силу.</p> <p>Изменения считаются вступившими в силу и Договор измененным с даты, указанной в уведомлении ТУРОПЕРАТОРА.</p> <p>ТУРАГЕНТ должен в течение 3 (трех) календарных дней от даты получения изменений письменно уведомить ТУРОПЕРАТОРА о согласии принять указанные изменения.</p> <p>В случае отказа ТУРАГЕНТА принять изменения Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении ТУРОПЕРАТОРА как дата вступления в силу предлагаемых изменений, но это не освобождает ТУРАГЕНТА от оплаты ТУРОПЕРАТОРУ любой задолженности.</p>
<p>8. FINAL CLAUSES</p> <p>8.1. Any tour conditions, which are not covered by this Agreement, shall be included in the Annex to the Tour.</p>	<p>8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>8.1. Вопросы, неурегулированные Договором, прописываются в Приложении к Туру.</p>
<p>8.2. All disputes that may arise out of the Agreement or concerning its clauses shall be resolved by the means of negotiations or in accordance with the legislation.</p>	<p>8.2. Все разногласия, вытекающие из Договора или относящиеся к нему, решаются путем переговоров или в законодательном порядке.</p>
<p>8.3. The Agreement shall enter into force from the moment of its signing by the parties and will be valid for one year. The Agreement is extended automatically for the next period, if neither of the parties notifies in writing the other party about the refuse to renew the Agreement.</p>	<p>8.3. Договор вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение одного года. Договор будет автоматически продлен на следующий срок, если ни одна из сторон письменно не уведомит другую об отказе продлить Договор.</p>
<p>8.4. This Agreement shall cancel all previously concluded agreements between the Parties.</p>	<p>8.4. Договор аннулирует для сторон все иные ранее заключенные соглашения между ними.</p>

<p>8.5. The Agreement shall be considered as fulfilled after carrying-out by the parties of all obligations and settlement of all payments under this Agreement and Annex to the Tour.</p>	<p>8.5. Договор будет считаться законченным после выполнения сторонами своих обязательств и урегулирования всех расчетов по данному Договору и Приложению к Туру.</p>
<p>8.6. This Agreement is arranged in two copies, in English and in Russian languages, one for each party, with the equal legal force.</p>	<p>8.6. Договор составлен в двух экземплярах, на английском и русском языках, по одному экземпляру каждой стороне, имеющих равную юридическую силу.</p>

9. REGISTERED ADDRESSED AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Tour Operator:

Islands New Zealand Ltd.

«Острова Новая Зеландия»

P.O. Box 24377, Manners st

Wellington 6142, New Zealand

National Phone: 022 672 1070

International Phone:+64 4 672 10 70

Website: www.ostrovanz.co.nz

Email: info@ostrovanz.co.nz

Travel Agent:

Director

Romanova Ekaterina Andreevna

Director
